



唐克文丛

安徒生童话

公主与豌豆

(E 卷)



陕西旅游出版社



90226439

安徒生童话 (E 卷)

公主与豌豆

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生[丹麦]

译者：谢志国 粟晓燕 徐希法

杨德庆 林 澜 刘玉红



陕西旅游出版社

50002/11

(陕) 新登字 012 号

责任编辑: 齐 帅

封面设计: 飞峰工作室

责任监制: 刘青海

安徒生童话

公主与豌豆

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7 印张 157 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7-5418-1118-1/I·325

全五册定价: 40.00 元 (本册定价: 8.00 元)



留住美丽的谎言

(代序)

莫雅平

在天文望远镜前看一看月亮，你会大吃一惊，那儿哪有什么童话里说的嫦娥、玉兔和广寒宫？到处都是环形山、坑坑洼洼的，简直像一个巨大的马蜂窝！你在吃惊之余，感到儿时受骗了。在现代科技面前，过去的很多童话原来都是假话！

倘若你在假话的蒙骗下过上很多年，一旦明白过来的时候，你会吃惊，更会气愤。但假如蒙骗你的是一个童话，你可能会吃惊，但很难气愤起来，因为这个幻灭了的童话，你儿时觉得是那么美丽，它曾让你产生过万千遐想，让你度过了一段快乐时光。想到这一点，你会原谅童话的“过错”，说：“这是一个美丽的谎言！”但问题并没有完全解决，因为终有一天你会再次想起这件事，进而会对童话的存在价值提出疑问。

那么，童话的存在是否有必要呢？答案是肯定的。

看看人类早期的童话，我们不难发现它们是人类对世



界的一种艺术化的模糊认识，是人类的想象力和一定程度的无知的产物，其中存在大量不合乎逻辑和科学的东西，早期的童话尤其如此。比如说，在《格林童话》里，你可以趁狼熟睡时用剪刀剪开狼的肚皮，把被整个儿吞下去的一群小羊救出来，然后再往它肚里放进一些石头并把肚皮重新缝好，熟睡的狼不会觉察到，一直要到醒过来时它才会发现受了骗。这种救羊的方式在成人看来当然可笑（太不合科学逻辑了！），可在孩子眼里却是合理的，更是有趣的。即便是后来创作的童话，如《安徒生童话》也仍然具有不合逻辑和科学的特点——无知的成分也许减少了，可想象力的作用却丝毫没有减弱。

童话的幼稚与“可笑”，是由童话本身的体裁特点决定的。童话首先是写给孩子们看的。孩子的想象力很丰富，可抽象思维能力却较差，而且科学知识也比较有限。如果不是用形象的、想象的方式，而是用抽象的方式向他们讲述一个故事或讲解一个道理，那势必会妨碍他们的理解，也激不起他们的兴趣。我们不妨用《格林童话》中的《渔夫和金鱼》为例来说明这一点。在这篇作品里鱼儿会说话，这不合乎科学，却合孩子的口味——在孩子眼里，动物和人没有区别。这篇作品通过讲述渔夫之妻得寸进尺、最后一无所获的故事，生动形象地暗示了人不应该贪婪的生活哲理。孩子听了它会觉得很有趣，同时也会有所感悟，虽然他说不清道不明。对故事中所蕴含的对孩子来说只可意会、难以言传的道理，如果是从生理学、心理学、伦理学、社会学等众多角度进行抽象的推理论述，深刻和全面可能是做到了，可是孩子们肯定会觉得索然无味。那么他们对所论



述的道理是否愿意和能够理解也就可想而知了。

随着科学技术的发展,人们的认识手段有了巨大改进,认识范围也有了巨大拓展,很多古老童话在科学意义上的幻灭是不可避免的。那么,已经或正在幻灭的童话在如今的科技时代,是否还有必要继续存在呢?答案还是肯定的。先进的科技可以用催生素缩短小麦的生长日期,可以通过嫁接让苹果树长出梨子,或是通过遗传工程使苹果具有芒果的味道,但是到目前为止,它还无法通过技术手段把思想、情感 and 知识从一个成人身上移植到一个孩子身上。另外,今天的孩子虽然视野更广大了,见识比以前的孩子更多了,但他们毕竟还是孩子,仍然具有想象力有余、抽象力不足的弱点。他们对童话之类虽不太严谨但却生动形象的东西,仍然感兴趣,仍然更容易理解和接受。因此,即便在今天的科技时代,童话仍然还是有其存在的意义的,至少对孩子是如此。

诚然,童话经不起科学的检验,但两者并不是完全对立、不共戴天的。童话是想象的产物,反过来又能激发想象。而想象,既是艺术的翅膀,也是科学的翅膀。想当年,年幼的爱迪生坐在鸡蛋上孵小鸡,这种童话式的行动在成人眼里是可笑的,用科学检验是荒谬的,可其中所蕴含的求知欲和想象力却是那么可爱甚至可敬。假使年幼的爱迪生没有那种异想天开的童话式心境,成年的爱迪生说不定会因想象力有限而发明大失减少哩。

孩提时代的经历对一个人的一生是非常重要的——现代心理学表明,很多精神病人的病因可以追溯到其童年时代。对孩子来说有巨大魅力和影响力的童话,料想对孩子



们的一生也是有深远影响的。不是吗？很多有生理缺陷的人都说，是儿时读过的安徒生的童话《丑小鸭》给了他们启示，使他们克服了由生理缺陷造成的心理障碍，最终取得了成功。这不仅说明了优秀的童话对一个人一生的影响之深远，也说明优秀的童话在陶冶性情和塑造人格方面有一定的良好作用——而性情和人格的培养在所有的时代都是必需的。

既然在现代科技时代面临幻灭和消亡的危险的童话，有益于培养一个人（尤其是儿童）的想象力和陶冶他的性情，那我们就应该保留住人类精神植物园里的这一古老“物种”。连曾给人类带来巨大灾难的天花病菌之类，科学家们都认为有必要在实验室里加以保留（说不定未来的日子能化腐朽为神奇，用它来造福人类），更何况对人类的精神成长起过重要作用的童话呢？但由于我们毕竟不是生活在童话里，我们理应对童话有一个更全面更清醒的认识。童话无疑是个好东西，但有时它也会产生一些副作用。有很多靓女按童话模式寻找白马王子，结果是屡屡失望，最后变成了老姑娘。有些诗人沉溺在童话世界里，与现实格格不入，结果是处处碰壁，甚至走上了绝路。由此观之，童话犹如美酒，适量可以养年，过量则会伤身。明白了这一点，我们才能更好地让童话来为我们服务。

孩子们需要童话，对这一点恐怕不会有多少人有任何疑问。但童话中的“童”字使很多人以为“童话”是属于孩子们的，只属于他们，与成年人无关。其实未必如此，成年人也需要童话（伟大的童话大师安徒生就明说过他的童话既是写给孩子们的，也是写给他们的父母的），不是有很多成年



人希望变一只自由飞翔的鸟,或是一棵无忧无虑的树吗?这便是一种童话式的向往,可惜的是这种童话心境在成年人身上太少了,因为他们要做的事太多太多。有多少成年人希望回到童年时代,和鸟兽树木一起过无忧无虑的生活,只承受一些想象出来的痛苦。这种脱离现实的向往,虽然有点好笑,却的确给很多成年人带来了片刻的轻松,缓解了他们的生活压力。

其实,除了带来片刻难得的轻松,童话还有助于滋养一个人的想象力和生活情趣,对成年人也是如此。成年人为生计奔波,来去匆匆,没有多少时间体味现时生活,也没有多少时间想象未来生活,他们活得很累,他们的想象力和生活情趣面临日益枯竭的危险。不是吗?孩子们对什么都爱问“为什么”,成年人却难得这样。孩子们常常异想天开,要么想去星星上看看,要么希望某一天被天外乘客绑架(这是科技时代的新童话的好题材),可成年人却很少这样。成年人一般不异想天开——这是成熟的表现,但也是衰老的表现,因为一旦丧失了好奇心和想象力(也就是丧失了童心),一个人就老了。成年人如果能不时读点童话,能尽可能地在成长过程中不失童心,那么他就可能既具有成人的成熟,又具有孩子的天真,既具有成人的智慧和实干精神,又具有孩子的好奇心和想象力,那么他的生活该会是多么丰富,多么有生气啊!童年和成年(甚至老年)一起过,这是人生的一种极高的境界,而童话有可能(即使可能是片刻)帮助我们达到这种境界。

我们所有的人都曾经是孩子,都或多或少受过童话的熏陶。我们的孩子也需要这种熏陶。遗憾的是,随着科技的



发展,很多古老的童话如今已成为“美丽的谎言”。我们和我们的孩子都面临着困惑。更令人遗憾的是,很多现实的童话正在丧失其可能性。我们小的时候,常常是按自己的想象用泥巴捏出一只鸟或一条鱼,然后和它们一起玩,一起交谈,这是一种现实生活中的童话。可我们今天的孩子不同了,家长自会买工厂造好的塑料鸟儿或鱼儿给他们,虽然他们仍然还可以和鸟儿或鱼儿谈话,可他们失去了很多想象鸟儿和鱼儿的机会,失去了很多根据自己的想象去创造事物的机会,他们不再是现实童话的原始创造者,他们的天然角色已被成年人出于功利目的取代。这是文明的代价和悲哀。这种现象真值得我们注意,因为随着童话的“失败”,我们的孩子们的童心已受到戕害。我们真应该在百忙之中抽时间坐下来,和孩子一起读读或讲讲童话故事——即便它们已变成美丽的谎言——我们真应该让我们的孩子多一些想象,多一份童心。你认为是谎言,孩子们却信以为真,孩子皆醉你独醒,这也是一种天伦之乐。或者,你也会暂时和孩子打成一片,沉湎于那美丽的谎言,这也是一种福气。爱美丽的谎言,本是人的一种天性,有时,正是这种天性使世界显得无比美丽。



目 录

留住美丽的谎言(代序)

.....莫雅平

小蛤蟆逛世界.....(1)

破布片.....(14)

谁最幸福.....(17)

亨·格蕾特一家.....(24)

蓟的经历.....(41)



关于想象力的问题·····	(47)
彗星·····	(52)
一周中的七天·····	(59)
阳光的故事·····	(62)
老爷爷·····	(68)
蜡烛·····	(76)
公主与豌豆·····	(80)
最不可思议的事情·····	(82)
全家人的话·····	(88)
跳吧,跳吧,我的娃娃·····	(91)
寓言里讲的就是你·····	(94)
大海魔·····	(97)
园丁和他的主人·····	(108)
教授与跳蚤·····	(116)
老约翰娜讲的故事·····	(122)
大门钥匙·····	(139)
小瘸子·····	(155)
牙痛姑妈·····	(165)
序言(1837年)——致大读者·····	(178)
关于我的童话故事的说明(一)·····	(181)
关于我的童话故事的说明(二)·····	(195)



小蛤蟆逛世界



这口井好深。尽管水面澄明如镜，可是太阳的光线，不论在什么时候，都没法够着它，而只能达到井壁那乱石隙缝间绿草丛生的地方。不说，吊水桶的绳子有老长老长，转动轱辘的绞盘使起来，需要费不少气力。

井里住着癞蛤蟆一家，他们应当说是个外来户。当他们到达这里的时候——更正确地说，是癞蛤蟆老妈妈到达这里的时候，她老人家现时还健在哩——本地原有的居民，那绿青蛙一家，成天泡在水里头过日



子的，认出了人伙儿彼此五百年前原是一家人，因此把她当作客人看待。可是癞蛤蟆老妈妈她，却没有以客人自居，也没有要起身告辞的打算，就在这里安家落户、蕃衍生息了起来。井壁总有些参差不齐的石头突兀出来，有一截高出水面的，终年湿里咕漉，长满青苔，癞蛤蟆妈妈管它叫作“干地”，那便是她的家了。



青蛙妈妈有过一次不同寻常的历险，她居然失去警觉被水桶带上了井台，看到了上边的世界。这真是一趟惊险的旅行！阳光如此的耀眼，立刻便灼伤了她的眼睛。她感觉到不对头，马上一个冲刺，啪啦一声，水花溅飞老高，仍旧落入了井水。万幸万幸，总算一跳逃脱，捡回了一条性命。不过腰背却疼痛了三天。关于上边是个什么样子，她没法讲出许多；但是这口井并非整个的世界，这一点，她同她的孩子们从此便都清清楚楚知道了。有时候，从外地来的癞蛤蟆妈妈，多少会给他们讲上一点点，但是他们若还想多打听一些，那就不管问的是哪一个，也不管提的是什么样的问题，她都一概不予理睬。这么下来，青蛙们终于也懒得搭理她了。当然，这并不是等于说，他们同时也懒得议论她。

“又肥又丑，你看看，她长得，又丑又肥！”青蛙们撇嘴挤眼。“她若生下孩子来，一定也不会好到哪儿去！”看看她肚子一天天大了，他们又添油加酱地说。

“长相不大好看，这话可能不假，”癞蛤蟆妈妈嘟嘟囔囔地说，“可是我的孩子们，每个人头上都会有一颗极珍贵的石头——宝石！大概我自己便有！”

青蛙小崽们听到了她的话，不禁齐齐朝她望了过去。所看到的尊容丝毫引不起他们的胃口，于是一纵身，便深深潜入井底去了。

小癞蛤蟆出世了，遵照母亲的吩咐，他们十分自豪地在水中把两条后腿伸得直直，又把脑袋抬得高高，显出无比的安闲自在。游戏了好一阵子之后感到疲倦了，于是停下来休息，并且问妈妈要求他们如此骄傲是为什么；还有，“头上有一颗极珍贵的石头，”又是什么意思。

“那是一件极有价值、极其昂贵的东西，”妈妈说，“以致



我根本没法去形容它。有它的人，自得其乐，没它的人，个个嫉妒，好了，就这些。莫要再跟我提问题，我不会回答的了。”

“我头上可没什么珍贵的石头，这一条我敢断定，”癞蛤蟆崽仔当中最小的一个说，他也是他们当中最丑的一个，“这份殊荣轮不到我，我不配。而且要是当真，个个都来嫉妒我的话，那绝不会给我带来任何的乐趣。我只有一个小小的愿望，就是去到井口子的上头，往外边瞧瞧！只要一次就够了，那一定非常开心的！”

“你在哪儿，便呆在哪儿，”癞蛤蟆老妈妈呱呱地说，“这并非是你的家，只有自己家里最安全！千万可得小心那吊水桶，别让它给捞住了。要是万一给它逮去，就学着井底下那青蛙大婶的样，赶快往回跳！希望别摔断你的腿，这就要看你的本事同运气了。”

“呱！”小癞蛤蟆说。这在人类的语言里边，意思就是“哦！”

妈妈虽这么说过了，可是小癞蛤蟆去看看上边绿色世界的心仍然没有死。于是第二天早晨，当满满一桶水在他坐着的石头前边稍作停顿的一瞬，他立刻一跃而入，然后安闲地躺卧于桶底。

“呵，哪儿来的丑八怪！”汲水的年轻人吃了一惊，“我从没见过这么令人恶心的玩意儿，”他立刻把一桶水都泼在地上，还想用脚上穿着的木头靴子去踢那小小的癞蛤蟆。可是这个小生命，一蹦一蹦地，一眨眼功夫便钻进荨麻丛里去了。

小癞蛤蟆望望眼前这一大丛的荨麻茎梗，又朝上望天，荨麻叶子遮住了他的视线。这些叶子竟是半透明的，太阳光筛射过它们，闪闪烁烁，煞是耐看。此情此景，小癞蛤蟆此时



的心境，正如同人类跑进了原始大森林，看到太阳光在参天古木的枝叶间游戏一般。

“哇，这么漂亮的景致，在井底下可是做梦都想不到的呀！我想就是让我在此地呆上一辈子，我也会心甘情愿的啊！”小癞蛤蟆兴奋地说，于是他舒舒服服在荨麻森林里躺倒下来。他躺了一个小时，躺了两个小时后，……可是禁不住他又开始设想起来：“再往前走，又会是一番什么风光呀？既然离家这么远，我都走过来了，那又何妨继续前进，再作一次试探呢？”

小癞蛤蟆慢慢爬出荨麻森林，来到了一条大路上。这时候太阳不大客气地从上边晒烤他，马路上干燥的灰尘撒满他细小的身躯，他好像披了一件灰白色的斗篷。“这块地方才真正够得上叫‘干地’哟；好是好，好得太过分了些吧，弄得我的背上好痒痒的哩！”他一边自言自语，一边横穿过了马路。马路的另一头是一条水沟，沟沿毋忘我花同笑靥花正在勃勃开放着，另外还生长着接骨木同野山楂这样一些灌木，还有旋花一双双，一对对的蕾朵，缀满伸展着的枝头。

这才是五彩缤纷，香飘四野！一只小蝴蝶自花丛中飞出，吓了小癞蛤蟆一跳。他竟以为那是一朵鲜艳的奇葩，同自己一样，下决心也要脱离开原有的羁绊，飞出去看看外边的世界——想想看，这毕竟算不上一个愚笨的揣测呀！

“要是我也能像那朵花，飞了起来，该多赏心！”小癞蛤蟆说，“哦，这儿的风物多迷人啊！”

小癞蛤蟆在水沟中一连呆了八天八夜，任什么东西都不曾进食，他太心满意足了。到了第九天早上，他忽然对自己说，“我还得往前走。”这是因为，在头天的夜里，伴着徐徐轻风，传来过阵阵蛙鸣。那是他的表哥表姐、表弟表妹们的



声声召唤呀！否则的话，除了这些血缘之亲蟾蜍或者青蛙以外，要说这个世界上还可能有什么地方，或者什么东西，会比这个水沟更加美丽，更加可爱，那实在是，绝对是，太超过了他的想象力了。

“生活真是奇妙！”他对自己说，“真没想到，外头的世界这么不可思议，从井底下跑出来够美的，躺在荨麻林中也够美的，爬过多灰尘的马路也够美的，在凉爽的水沟里尽情休息，更是够美的。可是我还是得走，我得另外找到一位蟾蜍，至少也得另外找到一只青蛙。孤独不好，人不可以没有伙伴；光有大自然，那是不够的。”说走便走，他剑及履及，于是又开始了一趟新旅程。

小癞蛤蟆信步漫游，横过了一片巨大的田野。最后，他来到了一座湖边，这湖四面都被芦苇林包围着。

“这儿对于你，水是不是太多了些？”青蛙们哇哇叫着发问，“不过我们欢迎你在这里。请问你是位公仔，还是一位母仔？其实这无关紧要，我们只是随便问问。不管你什么的，我们都同样地欢迎。”

当晚他受邀参加了一场音乐会，那是一场宗族音乐会。不用我多说，人们就可以想象是怎么回事：巨大的热情，单调的谐音。晚会没有什么食物招待，但是饮料却十分充分，在湖里边，尽可随意饮用。

“我想我宁可继续前进，”小癞蛤蟆独自思忖，他的性格如此，总是不断寻求更好一些的东西。

他看到了天上眨眨眼的星星，看到了新月一轮，后来又注意到了太阳正从东方升起，在天际越升越高，越升越高。

“原来我还是在一座井里边，”他想，“不过这座井比原来的那口大了许多罢了。我能不能重操故伎，再跃上一个新的井